



## Presentación de la Zaragoza Card

### La puesta en marcha de la tarjeta turística facilitará al viajero que la adquiera su estancia en la ciudad

Zaragoza cuenta desde el mes de Marzo con la tarjeta turística Zaragoza Card. Con ella la ciudad potenciará su oferta turística y cultural dentro de los circuitos turísticos nacionales e internacionales, situándose en la vanguardia de la tecnología y los sistemas de gestión destinados a facilitar tanto la estancia del viajero mejorando la oferta de los servicios, como la promoción de los atractivos turísticos y sectores relacionados con el turismo.

La Zaragoza Card, incorpora prácticamente 100 establecimientos y servicios turísticos en un sólo producto, lo que permite al usuario planificar las visitas, además de beneficiarse de descuentos y ofertas especiales en transportes, museos y centros culturales, hoteles, restaurantes o cafeterías.



Sixto Heredia, Presidente de R.C.M. - F.N.M. y T.  
Florencio García Madrigal, Teniente Alcalde y Delegado de Turismo.

Está basada en una tecnología inteligente, a través de un chip denominado “sin contacto” que permite una rápida validación y uso. Esto la posiciona como una de las tarjetas más completas de Europa, convirtiendo a Zaragoza, junto a Bruselas, en pionera de este tipo de tecnología, siendo la única que incluye el transporte público en un solo soporte de estas características.

Es personal e intransferible y se activa en el momento en el que el usuario la utiliza por primera vez. Desde entonces dispondrá de 24, 48 ó 72 horas, dependiendo de la modalidad elegida, para disfrutar y acceder a los lugares de interés sin tener que pasar por taquilla.

Esta tarjeta forma parte del Plan de Excelencia Turística de Zaragoza que se encuadra dentro del marco del convenio de colaboración entre el Ministerio de Industria, Comercio y Turismo, la Diputación General de Aragón, el Ayuntamiento de Zaragoza y la Federación de Empresarios de Hostelería de Zaragoza, para la mejora de la competitividad turística de la ciudad y su sostenibilidad económica social y medioambiental.

### Presentation of the Zaragoza Card

The introduction of this tourist card will make things easier for any visitor to the city

Since March, Zaragoza has been able to offer the Zaragoza Card for tourists. With this card, the



city will enhance its tourism and cultural options in national and international tourist circuits, at the vanguard of technology and management systems designed to improve the quality of the traveller's stay by increasing the number of services, as well as to promote tourist attractions and sectors linked to tourism.

The Zaragoza Card incorporates almost 100 establishments and tourist services in just one product, enabling the user to plan visits, as well as take advantage of discounts and special offers in transport, museums and cultural centres, hotels, restaurants and bars.

It is based on smart technology, through a “non-contact” chip which enables a trouble-free verification and use. This makes it one of the most complete cards in Europe, which means that Zaragoza is a pioneer in this type of technology, together with Brussels, as it is the only card to include public transport in this type of resource.

## Zaragoza se promociona en Fitur



Arturo Aliaga, Consejero de Industria, Comercio y Turismo.  
Marcelino Iglesias, Presidente de la DGA.  
Emilio Fernández Castaño, Comisario Expo 2008.  
Florencio García Madrigal, Teniente de Alcalde y Delegado de Turismo.

Zaragoza ha estado presente en la Feria Internacional de Turismo, FITUR, celebrada en Madrid. Es la primera vez que la ciudad, a través del Patronato Municipal de Turismo acude con stand propio. En anteriores ediciones el consistorio zaragozano estaba presente dentro del Expositor del Gobierno de Aragón, pero este año y de cara a la fuerte transformación que se va a producir en la ciudad, Zaragoza ha optado por un stand de 180 metros cuadrados en dos alturas ubicado junto al de Gobierno de Aragón y Expo.



SS. MM. Reyes junto con Marcelino Iglesias y otras autoridades nacionales visitan la maqueta de la Expo.

Zaragoza se ha presentado como un interesante destino turístico de calidad, potenciando su imagen como una de las ciudades europeas de visita imprescindible. Según el teniente de alcalde y delegado de turismo Florencio García Madrigal *“el balance ha sido muy positivo, ya que se ha mostrado una ciudad dinámica, atractiva, renovada, con grandes proyectos de futuro, con interesantes perspectivas para atraer a nuevos turistas y que trabaja intensamente dentro de la cooperación entre todas las administraciones de cara a la celebración de la Expo”*.

El certamen ha sido el marco elegido para la presentación de la nueva imagen promocional de Zaragoza, *“Cuatro culturas un estilo de vida”*, que quiere mostrar la ciudad milenaria que conserva en sus monumentos parte importante de su pasado, pero también busca promocionar la ciudad moderna e innovadora del presente y la del futuro, que ya se está construyendo.

El día 26 se celebró el día de Zaragoza, con la asistencia del alcalde de la ciudad Juan Alberto Belloch quien, dentro del programa diseñado para este día, ofreció junto con Florencio García Madrigal una rueda de prensa a medios nacionales y locales. Además, se dio a conocer el nombre de la mascota de la Expo, Fluvi y cerca de 500 personas pudieron degustar los exquisitos productos culinarios que nos ofrece la nueva cocina de Zaragoza, elaborados por Horeca – Restaurantes.

Durante todos los días del certamen distintos grupos de animación que forman parte de las actividades y servicios del Patronato Municipal de Turismo, como son algunos de los actores de las visitas teatralizadas o el megabus, han participado con sus representaciones llamando la atención de los visitantes.



Equipo del Patronato de Turismo de Zaragoza en Fitur.

En total más de 25.000 folletos de Zaragoza fueron entregados. En los primeros días, dedicados a profesionales del sector turístico, además de material promocional, se repartieron más de 150 dossiers con información completa de las actividades culturales de la ciudad, servicios municipales que se ofrecen al turista como el megabus, las visitas teatralizadas, los paseos guiados, monumentos, guías de congresos, red de ciudades AVE, etc.

Fitur ha servido para llevar a cabo distintos encuentros profesionales. Por un lado, la responsable



El stand de Turismo de Zaragoza.



Actores de las visitas teatralizadas.

de prensa de la OET de Chicago vino a visitarnos y están interesados en organizar un viaje de familiarización de periodistas a Zaragoza a finales de año.

Por otro lado, se mantuvieron reuniones con representantes de las OET de Londres, Milán, París y Berlín, en las que se establecieron los criterios de colaboración para el 2006 y se valoraron los resultados de las acciones emprendidas en 2005. Las reuniones han sido muy positivas, ya que son profesionales inmersos en un mercado que nos interesa, aportando informa-



25.000 folletos han sido entregados.

ción muy valiosa. Se trata de acciones muy concretas, como viajes de familiarización para profesionales turísticos o periodistas, con un beneficio inmediato para la ciudad en cuanto a la imagen que de ella se da.

Además, la sala de reuniones del stand de Zaragoza, sirvió como marco de reunión de los miembros de la Red de Ciudades Ave.

Los dos días anteriores, en el mismo marco de IFEMA, se celebró FITUR CONGRESOS, encuentro dedicado a los profesionales de congresos a nivel internacional y en la que participó el Zaragoza Convention Bureau, destacando el aumento del interés por la ciudad y su desarrollo.

## ZARAGOZA AT FITUR

*Zaragoza was to be found at the International Tourism Fair, FITUR, held in Madrid. This was the first time that the city, through the Municipal Tourism Board, had had its own stand there.*

*Zaragoza presented itself as a quality tourist destination, enhancing its image as one of the unmissable cities to visit in Europe. The fair was the context chosen to present Zaragoza's new promotional image, "Four cultures, one lifestyle", to represent a city with a thousand years of history which maintained an important part of its past in its monuments, but also sought to promote a modern forward-looking city that is currently being built.*

*The 26th was the day devoted to Zaragoza; it was attended by the mayor, Juan Alberto Belloch who gave a press conference alongside Florencio García Madrigal to the national and local media. At the same time, the name of the Expo mascot was announced – Fluvi – and some 500 people had the chance to sample some of the exquisite delicacies*



Juan Alberto Belloch, Alcalde de Zaragoza y Florencio García Madrigal, Teniente Alcalde y Delegado de Turismo.

*of Zaragoza nouvelle cuisine, prepared by Horeca – Restaurants.*

*Over 25,000 leaflets for Zaragoza were handed out.*

*FITUR was also the setting for various professional meetings.*



La Cantante Carmen París y Florencio García Madrigal.

## IX CONGRESO DE LA ABOGACÍA ESPAÑOLA

### 1.- ¿Cómo y por qué surgió la propuesta de celebrar el Congreso en Zaragoza?

Zaragoza y Aragón han sido siempre tierra de Derecho. Es casi un lugar común afirmar que el Derecho es una seña de identidad de los aragoneses. Sin embargo, nunca habíamos celebrado en Zaragoza un Congreso nacional de la Abogacía. Los mismos tienen lugar cada cuatro años. Por ello la Junta de Gobierno del Real e Ilustre Colegio de Abogados de Zaragoza decidió presentar para Zaragoza la candidatura para organizar el IX Congreso.

### 2.- ¿Cómo valoraría el apoyo institucional que por parte del Zaragoza Convention Bureau están recibiendo durante todo este tiempo, antes de presentar la candidatura de Zaragoza y desde que saben que se va a celebrar en la ciudad?

Tan pronto como se tomó la decisión de presentar la candidatura de Zaragoza, nos pusimos en contacto con las autoridades políticas, judiciales y administrativas de Zaragoza y de Aragón para informarles y recabar su apoyo. Tengo que señalar que la acogida fue muy buena; obtuvimos respuesta positiva del Gobierno de Aragón, de la Delegación del Gobierno, del Justicia de Aragón, del Ayuntamiento de Zaragoza, de la Diputación Provincial, del Tribunal Superior de Justicia y de la Fiscalía. Especial mención merece la colaboración y apoyo del Zaragoza Convention Bureau que nos facilitó un completo dossier en el que constaba, tanto el apoyo de las autoridades, como los atractivos y posibilidades de Zaragoza como Ciudad de Congresos. Presenté dicho dossier al Pleno del Consejo General de la Abogacía Española y creo contribuyó ampliamente en la decisión de elegir a Zaragoza como sede del Congreso.

### 3.- En otros Congresos Zaragoza suele acoger a más participantes que los celebrados en otras sedes ¿Cree que ocurrirá lo mismo con éste? ¿Cuáles son las expectativas cuando falta un año y medio para la celebración?

Efectivamente, así nos han asesorado. Parece ser que está estadísticamente demostrado que a Congresos iguales, cuando se celebran en Zaragoza tienen una mayor afluencia de congresistas. Ello sin duda es debido a la privilegiada situación geográfica de Zaragoza y a los atractivos de la ciudad. En este caso, pensamos movilizar no menos de dos mil personas entre congresistas



Francisco Javier Hernández Puértolas, Decano R.e I. Colegio Abogados de Zaragoza.

y acompañantes, aunque nos podríamos encontrar con una cifra superior.

### 4.- ¿Cuál va a ser el tema principal del Congreso? ¿Trascienden los temas del Congreso a la sociedad?

Hasta ahora, en todos los Congresos de la Abogacía, se solían organizar cuatro ponencias, unas sobre asuntos de interés profesional y otras sobre cuestiones jurídicas generales. Sin embargo, para el Congreso de Zaragoza se piensa en modificar a fondo tal formato. Subsistirán una ponencia de interés profesional, en torno a la reforma del Estatuto de la Abogacía, y otra de interés jurídico general probablemente sobre la relación entre Libertad y Seguridad. Pero esas grandes ponencias irán acompañadas de seis u ocho Mesas Redondas o Portales en las que se tratarán materias más específicas, de riguroso interés en su momento e, incluso, de interés local. De esta forma se quiere subrayar la inserción de la Abogacía dentro de la sociedad a la que sirve y la atención de la misma a la vertiente jurídica de las tendencias y acontecimientos que una sociedad tan compleja como la nuestra va produciendo.

### 9th Spanish Legal Profession Conference 26th – 28th September 2007

Francisco Javier Hernández Puértolas, Dean of the Zaragoza College of Lawyers

#### 1.- How and why did the proposal to hold the Conference in Zaragoza come about?

Zaragoza and Aragon have always been associated with Law. It's almost a cliché to say that the people of Aragon have always been identified with Law. And yet Zaragoza had never hosted a National Legal Profession Conference. These take place every four years. This is why

the Board of the Zaragoza College of Lawyers decided to put forward Zaragoza's application to the 9th Conference.

#### 2.- How would you rate the institutional support that you have been receiving from the Zaragoza Convention Bureau before submitting Zaragoza's candidacy and since you have known that it is to held here?

As soon as we decided to submit Zaragoza's candidacy, we contacted the political, judicial and administrative authorities in Zaragoza and Aragon to tell them about it and seek their support. I have to say that we were well received; we got a positive response from the Government of Aragon, the Government Delegation, the Magistrate of Aragon, the Zaragoza City Council, the Provincial Government, the High Court of Justice and the Fiscal Department. Special mention should be made of the collaboration and support from the Zaragoza Convention Bureau who gave us a complete dossier which included not only the support of the authorities, but also the attractions and potential of Zaragoza as a Conference City. I presented this dossier to the General Council of the Spanish Legal Profession and I believe it helped enormously in their decision to select Zaragoza as the Conference venue.

#### 3.- In other Conferences, Zaragoza attracts more participants than those held in other venues. Do you think the same will happen with this one? What are the expectations with one and a half years to go before the Conference?

Indeed, that is what we have been told. It seems to have been statistically proved that more people attend a conference when it is held in Zaragoza. This is doubtless due to Zaragoza's privileged geographical position and the attractions of the city. In this case, we are planning for some two thousand people, among conference attenders and those accompanying them, although we may find ourselves with a higher number.

#### 4.- What will the main theme of the Conference be? Do the themes have any parallels in society?

Up to now, in all the Legal Profession Conferences there have usually been four talks, split between aspects of professional interest and general legal issues. However, for the Zaragoza Conference we are thinking of drastically changing this format. There will still be a talk of professional interest, dealing with the reform of the Legal Profession Statute, and another of general legal interest, probably about the relationship between Liberty and Security. But these major talks will be accompanied by six to eight Round Tables dealing with more specific matters, of strict contemporary and even local interest. This is how we will be attempting to stress the insertion of the Legal Profession into the society it serves and its attention to the legal aspect of the trends and events that occur in a society as complex as ours.

## El sector hotelero preparado para recibirla Expo

El sector turístico de Zaragoza está ilusionado. La Expo 2008 representa una gran oportunidad, sin duda, el elemento que Zaragoza necesitaba para ocupar un lugar dentro de la oferta de turismo cultural en nuestro país.

Desde hace tiempo, los hoteleros reclamábamos un elemento nuevo que permitiera que Zaragoza volviera a situarse dentro de los circuitos turísticos. La Zaragoza turística contempla la Expo 2008 como esa oportunidad. Pero, habrá que gestionarla bien. No es tan importante los tres meses de Exposición Internacional como lo que después nos quede de atractivo turístico para la ciudad. Ese es nuestro mayor reto.

El sector se está preparando para la Expo: 13 nuevos Hoteles en la ciudad, con una oferta prevista de 13.430 camas, lo que representa un incremento de 2.980 plazas, con respecto al total de la oferta, o, en cuanto a la categoría de 3,4 y 5 estrellas, un 51,77% más.

Como Hoteles, esto es, empresas privadas, tenemos obligación de gestionar bien nuestro negocio. Ofrecemos a la ciudad camas, complemento necesario para la gestión turística del destino. Nuestra obligación es que ofrezcamos una oferta hotelera de calidad, cómo-

da, amigable, de tal forma que consigamos los "clientes repetitivos. Estos lo serán, así mismo, de la ciudad, esto es, "turistas repetitivos de Zaragoza".

Para conseguirlo, hemos de ofrecer un producto ajustado en cuando a calidad-precio, algo que creo que en estos momentos logramos plenamente: Nuestras instalaciones hoteleras están reformadas o son de nueva construcción en su gran mayoría, y nuestros precios no son, precisamente, los más altos de España. Al contrario, nuestro precio medio se sitúa por debajo de la media de ciudades similares (Valencia, Sevilla, Bilbao, Málaga, etc.).

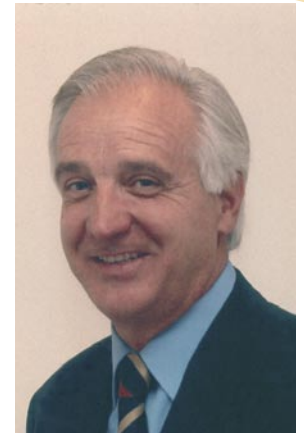
### Tourism in Zaragoza

*The tourist sector in Zaragoza is highly optimistic. Expo 2008 is a wonderful opportunity, undeniably the element that Zaragoza needed to occupy a position among the cultural tourism options on offer in Spain.*

*For some time, hoteliers have been calling for a new element that would enable Zaragoza to re-*

*gain her place in tourist circuits. The tourist element in Zaragoza sees Expo 2008 as this opportunity. But it will need to be properly handled. The three months of the International Exhibition are not as important as what will be left afterwards to attract tourists to the city. This is the biggest challenge.*

*The hotel sector is getting ready for the Expo: 13 new hotels in the city, with a forecast 13,430 beds available, an increase of 2,980 in the overall total, which means a rise of 51.77% in 3, 4 and 5-star hotels.*



José Ángel Subirá, presidente de Horeca Zaragoza.

## Turismo de Zaragoza obtiene la certificación ISO 9001:2000

El Patronato Municipal de Turismo de Zaragoza, con fecha 29 de Diciembre de 2005, se ha certificado conforme a la norma UNE –EN ISO 9001:2000 otorgada por AENOR.

Después de un año transcurrido desde la solicitud y tras la auditoría realizada en noviembre de 2005, AENOR ha certificado que el Sistema de Gestión de la Calidad del Patronato Municipal de Turismo de Zaragoza para el diseño, la promoción, la realización y la gestión de servicios turísticos: Información turística y servicios de apoyo a organizadores de eventos, realizadas en sus oficinas son conformes al modelo de gestión UNE – EN ISO 9001:2000.

El Patronato Municipal de Turismo de Zaragoza ha sido en todo momento pionero, mostrando una sensibilidad importante hacia la calidad, como lo demuestra el hecho de ser la primera ciudad española en obtener la Q de calidad Turística tanto para las Oficinas de Turismo como el Zaragoza Convention Bureau. Con la obten-

ción de la certificación ISO 9001.2000, Zaragoza pasa a ser la primera ciudad española, en el denominado mercado de Turismo Urbano, que ostenta simultáneamente ambas certificaciones.



Equipo de Turismo de Zaragoza.



**EAs from 29th December 2005, the Zaragoza Tourism Board holds the UNE –EN ISO 9001:2000 certificate, awarded by AENOR**

*One year after the Board's initial application, and following the audit carried out in November 2005, AENOR certified that the Zaragoza Tourism Board's Quality Management System for the design, promotion and running of tourism services – tourist information and support services for events organisers – complied with UNE – EN ISO 9001:2000 management model.*

## Zaragoza presenta el Plan Director de la Potencialidad Turística

*La ciudad diseña un plan de comunicación y promoción exterior para atraer a más visitantes*

El turismo de Zaragoza sigue una evolución positiva en los últimos años. El presupuesto anual destinado al mismo se ha incrementado y todos los indicadores referidos a tasas de ocupación hotelera, visitantes, pernoctaciones, congresos o consultas en las oficinas de turismo entre otros, mejoran año a año.

La ciudad es consciente de que todavía queda mucho que ofrecer, y su oferta de calidad se va a ampliar en pocos años. A ello va a contribuir la Expo 2008, un acontecimiento que está cambiando la imagen de la ciudad pero con fecha de caducidad.

Para sacar partido al presente y prepararse para el futuro, el Ayuntamiento de la ciudad a través de Turismo de Zaragoza y el sector turístico local llevan más de un año trabajando en el Plan Director de la Potencialidad de Zaragoza como destino, un ambicioso proyecto enmarcado dentro del Plan de Excelencia Turística de Zaragoza.

Los grandes objetivos de este plan son realizar un diagnóstico sistemático de la situación de la oferta

y la demanda, observar y analizar la competencia, conocer las ventajas competitivas de la ciudad y, en consecuencia, planificar su futuro turístico a medio plazo.

A través de este plan se muestran las claves para que Zaragoza se convierta a medio plazo en una de las ciudades españolas de referencia como destino turístico de interior, integrando para ello de forma equilibrada sus posicionamientos y productos tradicionales con otros nuevos surgidos del estudio de la situación actual y de las perspectivas de futuro.

### *Zaragoza presents its tourist potential road map*

*The city designs a communication and external promotion plan to attract more visitors.*

*In recent years, tourism has seen a growing trend in Zaragoza. The annual budget for this activity has been increased and all the figures for hotel occupancy rate, visitors, overnight stays, conferences and enquiries in tourism offices have seen an improvement year after year.*



Florencio García Madrigan, Teniente de Alcalde y Delegado de Turismo, e Inmaculada Armisén, Directora de Turismo de Zaragoza.

*The city is aware of the fact that there is still a lot to be done, and its potential is set to expand over the next few years. This will be helped by Expo 2008, an event that is changing the city's image, but with a limited lifespan.*

*In order to make the most of the present and prepare for the future, the city council, through the Zaragoza Tourism Board and the local tourism sector, has been working for more than a year on its Tourist Potential Road Map for Zaragoza as a destination, an ambitious project that is part of Zaragoza's Tourism Excellence Plan.*

## El Secretario General de Turismo visita el stand de Zaragoza en la Feria de Milán

Zaragoza ha estado presente durante el mes de febrero en las ferias internacionales de Toulouse, Milán y Burdeos.

La valoración general de las ferias ha sido muy positiva, dado que Zaragoza ha sido un destino muy solicitado dentro del stand de España, no sólo a nivel profesional, ya que muchas empresas del sector turístico se han dirigido a nosotros, sino también a nivel particular, pues gran cantidad de visitantes se ha informado sobre nuestra ciudad.

En la feria Milán se ha demostrado un gran conocimiento de Zaragoza entre el público italiano, debido, entre otros factores, a la existencia desde

hace ya un año de los vuelos directos con la compañía aérea Ryanair. Igualmente se ha demostrado interés especial por la Expo 2008, principalmente a nivel profesional.

En lo que se refiere a Toulouse se ha observado que cada vez está más en alza el Turismo Lingüístico, ya que son muchos los estudiantes que demandan información sobre la ciudad para venir a cursar sus estudios en Zaragoza, una ciudad conocida en Francia, especialmente en Toulouse. También se han acercado profesores de español que solicitaron vídeos de la ciudad para mostrar a sus alumnos o pósters para decorar las clases.



Raimon Martínez Fraile, Secretario General de Turismo.

### *A Direct Line With ...*

*In February, Zaragoza was present at international trade fairs in Toulouse, Milan and Bordeaux.*

*The overall assessment of these trade fairs has been highly positive, as a good many enquiries about Zaragoza as a destination were made at the Spanish stand, from a professional level (enquiries from the tourism sector) as well as from the public.*

## Zaragoza, sede internacional

• Del 6 al 9 de Febrero, Zaragoza se ha convertido en el punto de encuentro de reconocidos urólogos durante la celebración del XI Curso Internacional de Urología. Profesionales de siete países diferentes se han dado cita con el propósito de valorar y compartir las técnicas más innovadoras en endoscopia, laparoscopia y cirugía reconstructiva. Durante el curso se han podido ver 30 intervenciones quirúrgicas, proyectadas en directo y de forma simultánea en tres pantallas.

• Por otro lado, el 14 de Febrero, la ministra de Agricultura, Pesca y Alimentación, Elena Espinosa, asistió a la inauguración de la 34 edición de FIMA, junto al presidente del Gobierno de Aragón, Marcelino Iglesias, el alcalde de Zaragoza, Juan Alberto Belloch, y el presidente de la institución ferial, Manuel Teruel. 1.235 expositores ocuparon los 108.000 metros cuadrados que fueron visitados por 170.000 personas, confirmando la mejor edición de la historia del certamen.

• Global Hospitality, firma líder en el mercado canadiense y una de las más importantes en el mercado americano de selección de directivos para hoteles y

restauración, ha decidido abrir una nueva oficina en Europa, siendo Zaragoza la ciudad elegida. La empresa ha apostado por nuestra ciudad por su logística, renovación, calidad de vida y futuro crecimiento turístico, que, en palabras de Fernando Blasco - Ferrer, vicepresidente de desarrollo internacional de la empresa, “será pronto una ciudad de renombre internacional”.

### Zaragoza the Venue for International Events

*Between February 6th and 9th, Zaragoza was the meeting point for expert urologists during the 11th International Urology Course. Experts from seven different countries met to assess and share the most up-to-date techniques in endoscopy, laparoscopy and reconstruction surgery.*

*In addition, February 14th saw the Minister of Agriculture, Fisheries and Food, Elena Espinosa, at the opening of the 34th edition of FIMA, together with the Premier of the Government of Aragon, Marce-*

*lino Iglesias, the mayor of Zaragoza, Juan Alberto Belloch, and the chairman of the Trade Fair board Manuel Teruel.*

*Global Hospitality, a market leader in Canada and one of the most important in the American market, has decided to open a new office in Europe, with Zaragoza as the chosen city.*

*The company has opted for Zaragoza for its logistics, quality of life and future tourist growth, which in the words of Fernando Blasco - Ferrer, the company's international development vice-president, “will soon be a city of international renown”.*



## El ministro Montilla comprueba el avance de las obras de Expo 2008



El alcalde de Zaragoza Juan Alberto Belloch muestra las obras al ministro Montilla en presencia de Marcelino Iglesias y Roque Gistau.

El ministro de Industria, Comercio y Turismo, José Montilla, ha visitado las primeras obras de construcción en el recinto que albergará la Exposición Internacional de Zaragoza 2008. Acompañado por el presidente de la Sociedad ExpoAgua, Roque Gistau, por el presidente aragonés, Marcelino Iglesias y por el alcalde de Zaragoza, Juan Alberto Belloch, Montilla ha apadrinado sobre el terreno estos primeros trabajos.

Montilla, que ha cerrado en Zaragoza la campaña ministerial de iniciación a las nuevas tecnologías

Todos.es, ha aprovechado parte de la mañana para ver cómo los trabajos de cimentación y movimiento de tierras están cambiando la fisonomía del Meandro de Ranillas. La visita comenzaba en la caseta que centraliza los trabajos para después proseguir en el Mirador de Ranillas, la parte de terrenos Expo más cercana al río, y finalizar atisbando lo que se convertirá en el futuro Parque Metropolitano del Agua.

José Montilla ha valorado el ritmo frenético y el proceso que se está llevando en las obras ya iniciadas en Ranillas. Muestra el ministro su convencimiento de que estos trabajos “avanzan a buen ritmo” y llegarán a tiempo para conformar un evento “importante para Zaragoza, Aragón y España”. Montilla asegura haber recibido una “grata impresión” acerca de lo que denomina “una apuesta innovadora” como la que propone Zaragoza para la muestra: Agua y el Desarrollo Sostenible.

### Montilla Is Shown The Progress Of The Expo 2008 Building Works

*The Minister for Industry, Trade and Tourism, José Montilla, visited the early stages of the building works in the compound that is to house the 2008 International Exhibition in Zaragoza. Accompanied by the Chairman of ExpoAgua, Roque Gistau, the Aragon Regional Premier, Marcelino Iglesias and the mayor of Zaragoza, Juan Alberto Belloch, Montilla was able to see the works on site for himself.*

*Montilla, who was in Zaragoza to close the ministry's campaign of initiation into the new technologies, Todos.es, devoted part of the morning to see how the foundation-digging and earthworks-moving was changing the appearance of the Meandro de Ranillas. The visit began in the operations centre, continued in the Mirador de Ranillas, the part nearest the river, and ended in what is to be the future Metropolitan Water Park.*

# Calendario Próximos Eventos

Nombre	Fechas	Delegados
XVIII CONGRESO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ENFERMERIA DE URGENCIAS Y EMERGENCIAS	09-10 / 03 / 2006	300
VI CONGRESO DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS	21-23/3/2006	600
JORNADAS NACIONALES DE SISTEMAS AUMENTATIVOS DE COMUNICACIÓN	24-25/3/2006	500
XX REUNIÓN NACIONAL DE LA SECCIÓN DE CARDIOLOGÍA PREVENTIVA Y REHABILITACIÓN	27-29/4/2006	250
III CONGRESO NACIONAL DE FAMILIAS DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL	29-4/1-5/2006	1.000
XI CONGRESO INTERNACIONAL DE MEDICINA BOVINA	03-06 / 05 / 2006	700
IV CONGRESO DE MEDICINA NATURISTA .XXI REUNIÓN DE LA SOCIEDAD EUROPEA DE MEDICINA NATURISTA CLÁSICA	12-14/5/2006	500
JORNADAS NACIONALES DE ESCUELAS DE TRABAJO SOCIAL	17-19 / 05 / 2006	600
XXVI CONGRESO NACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE FERTILIDAD	24-26 / 05 / 2006	700
28 CONGRESO NACIONAL DE RADIOLOGÍA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE RADIOLOGÍA MÉDICA (SERAM)	26-29 / 05 / 2006	1.500
23 CONGRESO INTERNACIONAL DE RADIOLOGÍA (CIR)	26-29 / 05 / 2006	500
APPLICATIONS OF BIOCALORIMETRY 2006	04-07 / 07 / 2006	150
XXII INTERNATIONAL ORGANOMETALLIC CONFERENCE ON CHEMISTRY	23-28 / 07 / 2006	900
VII CONGRESO INTERNACIONAL DE PROTOCOLO	23-25/11/ 2006	1.000
VI CONGRESO IBEROAMERICANO DE CIENCIA, TECNOLOGÍA Y GÉNERO (CONGRESO GENCÍBER)	11-15 / 09 / 2006	300
V CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE CLIMATOLOGÍA	18-21 / 09 / 2006	500
VII CONGRESO SEAE DE AGRICULTURA ECOLÓGICA "GESTIÓN SOSTENIBLE DEL AGUA Y CALIDAD AGROALIMENTARIA	18-23/9/2006	600
XV CONGRESO DE LA SECCIÓN DE OBSTETRICIA Y GINECOLOGÍA PSICOSOMÁTICA DE LA S.E.G.O	28-29 / 09 / 2006	200
XV ENCUENTRO DE MUJERES Y TEOLOGÍA "ABRAZO Y MESTIZAJE"	29-9/1-10/2006	300
I CONGRESO NACIONAL DE ÁRIDOS	5-7/10/2006	500
XVI COGRESO INTERNACIONAL DEL CLUB ESPAÑOL DE ESTERILIZACIÓN CEDEST	18-20 / 10 / 2006	700
XX CONGRESO NACIONAL DE LA ASOCIACIÓN DE ENFERMERÍA EN ANESTESIA, REANIMACIÓN Y TERAPIA DEL DOLOR	25-27 / 10 / 2006	500
III CONGRESO DE INGENIERÍA CIVIL, TERRITORIO Y MEDIOAMBIENTE "AGUA, BIODIVERSIDAD E INGENIERÍA"	25-27 / 10 / 2006	700
XV CONGRESO DE LA SECCIÓN DE OBSTETRICIA Y GINECOLOGÍA PSICOSOMÁTICA DE LA S.E.G.O	27-28 / 10 / 2006	200
VI CONGRESO NACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE SANIDAD PENITENCIARIA	noviembre 2006	600
VI SIMPOSIO NACIONAL SOBRE ÚLCERAS POR PRESIÓN Y HERIDAS CRÓNICAS	15-17 / 11 / 2006	1.200
XVIII CONGRESO NACIONAL DE CIRUGIA DE LA MANO	06-08 / 06 / 2007	500
12º SIMPOSIUM DE EUCARPIA SOBRE LA MEJORA Y LA GENETICA DE LOS FRUTALES	23-28 / 09 / 2007	300
XI CONGRESO DE LA ABOGACÍA ESPAÑOLA	26-28 / 09 / 2007	2.500
VIII CONGRESO NACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA PARA EL ESTUDIO DE LA OBESIDAD	octubre 2007	400
CONGRESO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE RETINA Y VITREO (SERV)	marzo 2008	650
XXX REUNIÓN ANUAL NACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE NEUMOLOGÍA PEDIÁTRICA	5-7 / 06 / 2008	400
CONGRESO NACIONAL DE MEDIADORES DE SEGUROS	19-20 / 06 / 2008	600
CONGRESS OF EUROPEAN ASSOCIATION OF CONSULTATION - LIASION PSYCHIATRY AND SYCHOOSOMATICS	25-28 / 06 / 2008	500
EXPO ZARAGOZA 2008	14 /06 -13 /09 /2008	
XXVIII REUNIÓN DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE NEUROLOGÍA PEDIÁTRICA	17-19 / 09 / 2008	300

## Voca Organiza El Acto De Presentación Del Nuevo Centro Comercial Plaza Imperial

Plaza Imperial, el nuevo centro comercial y de ocio que se ubicará en la Plataforma Logística de Zaragoza, presentó su proyecto en el Gran Hotel en el mes de marzo.

El proyecto se presentó en convocatoria de prensa a los medios de comunicación y por la tarde en un acto institucional a la sociedad aragonesa. Al terminar los invitados degustaron el mismo menú que el Restaurante La Ontina presentó en Madrid Fusión. El acto de presentación estuvo amenizado por un grupo de animación callejera, grupo de teatro y una banda de música.

La organización de este evento fue organizada por Voca Comunicación

### *Voca Organize The New Shopping Centre "Plaza Imperial" Presentation*

*Plaza Imperial, the New shopping and leisure centre that take place in the Logistic Center of Zaragoza, showed its project at the Gran Hotel in March. The project was showed to the press and the Aragonese society in an institutional ceremony during the evening.*

*Afterwards, all the guests tasted the same menu as the one presented by the Ontina Restaurant in "Madrid Fusion". This presentation was liven up by an animation group on the street, a group of theatre and a music band.*

*The organization of this event was made by Voca Communication.*



## Nuevas Tecnologías en el Hotel Boston

Uno de los salones del hotel Boston ha sido el lugar elegido por los laboratorios MSD para celebrar una transmisión vía satélite, de carácter internacional, con conexión a varios países de todo el mundo, de una operación de cirugía en vivo.

Mientras, en otro salón del mismo hotel, la empresa Sony presentaba sus nuevos productos, que reúnen la tecnología más innovadora del momento.



### *New Tecnologies in Hotel Boston*

*An international satellite broadcasting, with connection to some international different countris all over the world, showing a live surgical operation, has taken place in one of the halls of hotel Boston by MSD laboratories.*

*At the same time, in another hall of this hotel, the company Sony was introducing its new products, that follow the most innovate technology at this moment.*

## Viajes Vincit, primera agencia de viajes con un centro especial de empleo

Viajes Vincit es la primera agencia de viajes española en crear un Centro Especial de Empleo. Su objetivo es contribuir, en la medida de lo posible, a mejorar la situación de empleo colectivo de personas con discapacidad y contribuir a su reinserción laboral.

En este centro y en cumplimiento de la ley vigente, se facilita al cliente la oportunidad de optar por medidas alternativas como son la prestación de servicios ajenos y accesorios de la actividad normal de la empresa, servicios que son prestados por Viajes Vincit.

La empresa cuenta con 60 años de experiencia en organización de eventos, congresos, viajes de incentivo, de empresa, programas de vacaciones, además de un programa específico de vacaciones y eventos adaptados para personas con discapacidad.

### *Viajes Vincit The First Travel Agency To Have A Handicapped Employment Department*

*Viajes Vincit is the first Spanish travel agency to set up a Handicapped Employment Department. Its aim is to help, as far as possible, to improved the collective employment situation of handicapped people and contribute to their reinserction in the labour market.*



*In compliance with the law, this department gives the client the chance to opt for alternative measures such as services that go beyond the firm's normal activity, and these services are provided by Viajes Vincit.*

*The firm has 60 years' experience in the organisation of events, conferences, incentive travel, business travel and holiday travel, as well as a specific holiday and events programme adapted for the handicapped*

## Primavera Austriaca en Zaragoza



Abril, mayo y junio han sido los meses elegidos por 3.500 austriacos, clientes del Banco Raiffeisen, para visitar nuestro país. El banco ha elegido las provincias de Gerona y Zaragoza, entre varias ciudades europeas, como destino turístico para el viaje anual de sus clientes.

El pasado 21 de febrero se celebró una cena de trabajo con los organizadores del viaje -Raiffeisen Reisen y Pegasus- en el Hotel Goya, con el objetivo de concretar los detalles del evento, patrocinado por el Gobierno de Aragón, Turismo de Aragón, Diputación de Zaragoza, Ayuntamiento de Zaragoza, Patronato Provincial de Turismo, Turismo de Zaragoza y la Cámara de Comercio.

### *Austrian Spring in Zaragoza*

*April, May and June are the months that have been chosen by 3,500 Austrians, clients of the Raiffeisen Bank, to visit Spain. The bank has chosen the provinces of Girona and Zaragoza, among various European venues, as tourist destinations for the annual trip by their clients.*

*A working dinner was held on 21st February with the trip's organisers – Raiffeisen Reisen and Pegasus – in the Hotel Goya, to settle the details of the trip, sponsored by the Government of Aragon, the Regional Tourism Board, the Provincial Government, the Zaragoza City Council, the Municipal Tourism Board and the Chamber of Commerce.*

## Caja Inmaculada acoge el V Congreso Nacional de Cofradías

El Centro Cultural y de Congresos de Caja Inmaculada (CAI) acogió del 23 al 26 de febrero el V Congreso Nacional de Cofradías de Semana Santa, que este año versó sobre el tema “La virgen y la Pasión”.

Más de 200 personas de diferentes comunidades autónomas asistieron al Congreso, patrocinado por el Gobierno de Aragón y Caja Inmaculada. Se trata de la quinta edición de un evento que ha pasado por Zamora, León, Córdoba y Salamanca.

Durante los cuatro días se presentaron distintas ponencias y comunicaciones sobre la Semana Santa y el protagonismo de la Virgen en la celebración de la Pasión. Entre otros ponentes intervinieron los historiadores Wifredo García, especialista del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, que habló sobre “La Semana Santa en Zaragoza, ciudad Mariana”, y Alfonso García de Paso, autor del libro “Aragón en Semana Santa. Rito y tradición en las comarcas aragonesas”.

### *Caja Inmaculada hosts the 5th National Holy Week Brotherhoods Conference*

*The Caja Inmaculada (CAI) Cultural and Conference Centre hosted the 5th National Holy Week Brotherhoods Conference, whose theme this year was “The Virgin and the Passion”, between 23rd and 26th February.*

*Over 200 people from various autonomous communities attended the Conference, sponsored by the Government of Aragon and Caja Inmaculada. This was the fifth edition of an event that has previously been held in Zamora, Leon, Cordoba and Salamanca.*

*Over the four days, there were various talks and discussions about Holy Week and the Virgin's role in the celebration of the Passion. Among the speakers were the historians Wifredo García, an expert from the Scientific Research Council, who spoke on “Holy Week in Zaragoza, a Marianist city” and Alfonso García de Paso, author of the book, “Aragón en Semana Santa. Rito y tradición en las comarcas aragonesas”.*



## Meliá trae a España lo mejor de la gastronomía mexicana

Entre el 21 de febrero y el 5 de marzo diversos establecimientos de la cadena en España muestran la esencia de la cocina mexicana

El Hotel Meliá Zaragoza, además de otros quince restaurantes de hoteles Meliá ofrecen, entre los días 21 de febrero y 5 de marzo, lo mejor de la gastronomía de México en las jornadas monográficas que, dentro de la serie “Gastronomías del Mundo” ha puesto en marcha la dirección de Alimentos y Bebidas de Sol Meliá. Este encuentro culinario tiene como eje el intercambio de culturas de los países en los que la cadena hotelera está presente.

Para ofrecer los platos más típicos y tradicionales de la cocina mexicana y otros de factura más moderna, los jefes de cocina de los hoteles Meliá han seleccionado las mejores y más apreciadas recetas de un país que la compañía conoce bien: México. Esta experiencia de intercambio cultural alcanza también a la gastronomía como parte esencial para comprender de forma global la riqueza de un país. Así, la carta que se ha preparado contiene entrantes, platos principales, postres representativos y un menú de degustación.



### Meliá Brings The Best Of Mexican Gastronomy To Spain

Between February 21st and March 5th, various establishments of this chain in Spain exhibited the essence of Mexican cuisine.

The Hotel Meliá Zaragoza, as well as fifteen other hotels in the chain, offered between February 21st and March 5th the best of Mexican gastronomy within the cycle of “World Gastronomies” arranged by Sol Meliá’s Food and Drink division. This culinary event has as its hub the exchange between cultures of countries where the chain has a presence.

In order to offer the most typical and traditional dishes of Mexican cuisine, together with others that are more innovative, the chefs de cuisine of the chain’s hotels selected the best and most popular recipes of a country that the company knows well: Mexico. This cultural exchange encompassed gastronomy as well as an essential element for the overall understanding of a country’s wealth. The menu contained starters, main dishes and typical desserts as well as a menu de dégustation.

## Garden Restaurante patrocinador de la V Edición de Premios Cálamo

El pasado 17 de febrero Garden Restaurante de Zaragoza acogió la V Edición de los Premios Cálamo, patrocinador de los mismos junto a la Universidad de Zaragoza, Gobierno de Aragón, Sansueña Industrias Gráficas, Bodegas Guelbenzu y Ayuntamiento de Zaragoza. Estos premios, organizados por librería Cálamo, recayeron en Bar de Anarquistas, de José María Conget (Premio Cálamo “Libro del Año 2005”), Zaragoza Marina, de Javier Delgado y Jorge Gay (Premio Cálamo “Extraordinario”), y Esa Belleza, de John Berger (Premio Cálamo “Otra Mirada”). El acto fue presentado por el periodista Fernando Rivarés y concluyó con una cena en Garden Restaurante a la que asistieron 300 personas, entre ellas, Inmaculada Armisen, directora de Turismo de Zaragoza, Rosa Borráz, Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Zaragoza, Ricardo Berdié, Concejal de Infraestructuras del Ayuntamiento de Zaragoza y Juan José Vazquez, Viceconsejero de Educación de la DGA.

### Garden Restaurant sponsors the 5th Cálamo Awards

On 17th February, the Cálamo Awards ceremony was held in the Garden Restaurant in Zaragoza, co-sponsor of the awards together with the University of Zaragoza, the Government of Aragon, Sansueña Industrias Gráficas, Bodegas Guelbenzu and the Zaragoza City Council. These awards, organised by the Cálamo Bookshop, were given to Bar de Anarquistas, by José María Conget (Cálamo “2005 Book of the Year”), Zaragoza Marina, by Javier Delgado and Jorge Gay (Cálamo “Special” Award), and Esa Belleza, by John Berger (Cálamo “A Different Viewpoint” Award). The ceremony was presented by the journalist, Fernando Rivarés, and concluded with a dinner in the Garden Restaurant attended by 300 people, including Inmaculada Armisen, director of the ZCB, Rosa Borráz,



the City Councillor for Culture, Ricardo Berdié, City Councillor for Infrastructures and Juan José Vazquez, Regional Vice-Councillor for Education.

# Listado de Socios por Actividad Empresarial

## Entidades Públicas

- Departamento de Salud y Consumo D.G.A.
- Patronato Provincial de Turismo de Zaragoza
- Turismo de Aragón

## Cámara de Comercio

- Cámara Oficial de Comercio e Industria de Zaragoza

## Feria de Muestras

- Feria de Zaragoza

## Centros de Congresos

- Auditorio - Palacio de Congresos de Zaragoza
- Cajalón
- Centro Cultural y de Congresos CAI
- Centro de Exposiciones y Congresos Ibercaja

## OPC

- AR Imagen de Empresa
- Aragonesa de Congresos
- di&co
- Grupo Contrabajo
- Grupo Pacífico
- Persuasión

## Agencias de Viajes

(Departamento de Congresos)

- Central de Viajes
- Viajes Ekoalfa
- Viajes El Corte Inglés
- Viajes Mapfre
- Viajes Orienta Siete Mares,
- Viajes Vincit

## Agencias de Viajes

- Ailanto Viajes
- CAI Viajes

## Agencias de Eventos

- Spain Events

## Hoteles \*\*\*\*\*

- Hotel Boston
- Hotel Meliá Zaragoza
- Hotel Palafox

## Hoteles \*\*\*\*

- Hotel AC Hoteles
- Hotel AH Agora W.T.C.
- Hotel Goya
- Hotel NH Gran Hotel
- Hotel Partner Romareda

- Hotel Silken Reino de Aragón
- Hotel Zenit Don Yo

## Hoteles \*\*\*

- Hotel AH Plaza Delicias
- Hotel El Águila
- Hotel El Cisne
- Hotel El Príncipe
- Hotel Express By Holiday Inn
- Hotel Hesperia Zaragoza
- Hotel Husa Vía Romana
- Hotel Husa Zaragoza Royal
- Hotel NH Ciudad de Zaragoza
- Hotel NH Sport
- Hotel Oriente
- Hotel París

## Hoteles \*\*

- Hotel Ibis Zaragoza Centro
- Hotel Las Torres
- Hotel Sauce

## Hoteles - Hostal \*\*\*

- Hostal Cataluña

## Apartamentos Turísticos \*\*\*\*

- Habitat Center Los Girasoles

## Hoteles Periferia

- Hotel Monasterio de Piedra

## Restaurantes (Salas de Banquetes)

- Restaurante El Cachirulo
- Restaurante Garden
- Restaurante Sella Complejo Hostelero

## Restaurantes

- Restaurante Aldaba
- Restaurante Club Náutico
- Restaurante El Foro
- Restaurante El Mangrullo
- Restaurante El Olimpo de las Ménades
- Restaurante Gayarre
- Restaurante Goyesco
- Restaurante La Bastilla
- Restaurante La Bodega de Chema
- Restaurante La Carambola
- Restaurante La Granada
- Restaurante La Matilde
- Restaurante La Rinconada de Lorenzo
- Restaurante La Venta de los Caballos
- Restaurante Las Palomas
- Restaurante Los Delfines
- Restaurante Parrilla de Albarracín

## Transporte - Autocares

- Agreda Automóvil
- Transportes Hernández Palacio.Therpasa

## Transporte - Compañías Ferrocarril

- Grandes Líneas RENFE

## EMPRESAS DE SERVICIOS

### Artes Gráficas/Mailings

- Calavia Fotocomposición
- Industrias Gráficas La Comercial
- INO Reproducciones
- Tipolinea

### Automóviles con Conductor

- Alquiler de Vehículos Palacios & Moncayo
- Procas Auto Turismos

### Azafatas y Guías

- Albaida Cesaraugusta
- Buisán Gómez
- Iber World
- Metic, Eventos y Promociones
- Select
- Servicios Auxiliares G.D.N.
- Servinational
- Valcle

### Catering y Banquetes

- Combi Catering
- Ebro Restauraciones

### Centros Comerciales

- El Corte Inglés
- Los Porches del Auditorio

### Objetos de Regalo

- Alzabel
- El Cierzo y la Retama
- Cosma Aplicaciones Técnicas
- Losmar Estudio de Joyería
- Moldurarte

## OFERTA LÚDICA Y OCIO

### Ballet Aragonés

- Baluarte Aragonés

### Bodegas de Vino

- Grandes Vinos y Viñedos

### Casinos de Juego

- Casino Zaragoza

### Discotecas - salas de fiesta

- Café Teatro Concierto Sentido
- Edison Estudio

- Sala Club Teatro Oasis

## Instalaciones Deportivas

- Bowling Center Zaragoza

## Parques de Atracciones

- Parque de Atracciones de Zaragoza

## OTROS SERVICIOS

### Asesoría Financiera

- Credit Services

### Audiovisuales - Sonido

- Delrío
- Insertos Vídeo Producciones

### Carpas y Pancartas Publicitarias

- Toldos Lucas
- Toldos Serrano

### Centros de Negocios

- Melior Los Sitios Centro de Negocios

### Floristerías

- Floristería Valentina

### Impresión Digital

- Huella Digital

### Merchandising

- Artbotante

### Montaje de Stands

- Emfec
- Eurostand

### Multimedia

- Voca

### Multiservicios

- Ramel

### Outdoor training

- Critería

### Traducción e Intérpretes

- ABA Congress
- Tradunet

## PRÓXIMAS INCORPORACIONES\*

- Artix
- Bioselecta
- Global Comunicación
- Gozarte
- Guías Turísticas de Aragón
- Interhoteles
- Proyecto Zahorí
- Restaurante Las Lanzas
- Rey & Asociados
- Tráfico de Publicidad

\*pendiente aprobación Comité Ejecutivo



Primer Convention Bureau  
certificado de España



Auditorio - Palacio de Congresos de Zaragoza  
c/ Eduardo Ibarra, 3 - 50009 ZARAGOZA  
Teléfono: 976 72 13 33 • Fax: 976 72 13 27  
zcb@zaragoza.es

[www.zaragozaturismo.es](http://www.zaragozaturismo.es)